

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕРМИНОВ «УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ» И «БЕРЕЖЛИВОЕ ПРОИЗВОДСТВО»

Игнатьева Татьяна Викторовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Академия ФСИН России (г. Рязань)
Ignatjeva.ryazan@yandex.ru

THE FUNCTIONING OF THE TERMS "SUSTAINABLE DEVELOPMENT" AND "LEAN MANUFACTURING"

T. Ignatieva

Summary: The article is devoted to economic terms that are actively used in speeches by politicians, economists and public figures in the media and the Internet. The aim of the work is to study the semantic field of the phrases "sustainable development" and "lean manufacturing", used as terms in a scientific text and as abstract concepts in the media. Some peculiarities of usage are revealed (formation of pleonastic phrases and creation of stylistic contrast).

Keywords: vocabulary, semantic field, agnonym, mass media, media discourse, economic terms.

Аннотация: Статья посвящена экономическим терминам, активно используемым в выступлениях политиков, экономистов и общественных деятелей в СМИ и Интернете. Целью работы является изучение семантического поля словосочетаний «устойчивое развитие» и «бережливое производство», используемых как термины в научном тексте и как абстрактные понятия в СМИ. Выявлены некоторые особенности употребления (образование плеонастических словосочетаний и создание стилистического контраста).

Ключевые слова: лексика, семантическое поле, агноним, средства массовой информации, медиадискурс, экономические термины.

Безусловное воздействие на сознание людей оказывают высказывания политиков и общественных деятелей о состоянии экономики и перспективах развития страны, звучащие в средствах массовой информации. В 2010 – 2021 гг. публичные выступления активно поднимают проблематику корпоративной социальной ответственности, устойчивого развития, внедрения бережливого производства и развития цифровой экономики. За этими словами скрываются развитые экономические концепции, с содержанием которых знакомы не многие. Например, упоминание об устойчивом развитии имелось в нескольких документах (Всемирная стратегия охраны природы, 1979, 1980; доклад «Наше общее будущее» Международной комиссии по окружающей среде и развитию под руководством Г.Х. Брундтланд, 1984–87), но всеобщее распространение концепция устойчивого развития (КУР) получила на Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро (1992), где рассматривалась как предпосылка долговременного прогресса человечества, сопровождаемого приумножением капитала и улучшением экологических условий. КУР подразумевает развитие региона через самоорганизацию при рамочной внешней поддержке, предупреждающей возможность его перехода в состояние необратимой деградации среды. Для человечества в целом эта концепция подразумевает частичное, целенаправленное, поддерживающее перемещение финансовых ресурсов из богатых регионов в бедные при широком обмене экологическими знаниями и информацией [4].

Приведем одно из высказываний, найденных в Наци-

ональном корпусе русского языка:

Новый банк развития БРИКС внесет значимый вклад в инфраструктурное строительство и устойчивое развитие зарождающихся экономик и развивающихся стран и станет институтом развития нового образца, заявил во вторник министр финансов КНР Лоу Цзюэй. (Банк БРИКС открылся в Шанхае // Vesti.ru, 2015.07)

Терминологические словосочетания аудитория понимает, исходя из контекста выступления, часть значения термина утрачивается, но за счет распространения информации формируется ценностный ориентир или мировоззренческий стереотип, например, о необходимости защиты окружающей среды или экологичного поведения при повторении понятия «экологические инициативы», о необходимости экономики – «бережливое производство».

Целью работы является изучение семантического поля словосочетаний, связанных с экономической деятельностью, используемых как термины в научном тексте и как абстрактные понятия в СМИ. В работе применены методы синхронного среза и контекстуально-интерпретационного анализа.

Термины, используемые в условиях недостаточной осведомленности аудитории, становятся агнонимами. Агнонимами называют «совокупность лексических и фразеологических единиц, которые неизвестны, непонятны или малопонятны носителям языка» [6]. Понятие «агноним» было предложен В.В. Морковкиным в 1992 году в рамках разработки традиционной лексикологи-

ческой проблематики. К числу агнонимов В.В. и А.В. Морковкины относят, прежде всего, «...мощный и мутный поток иностранных слов, хлынувший в наши дома с экранов телевизоров и со страниц газет...» [7, с. 88]. При изучении агнонимов, исследователи затрагивают ряд проблем: индивидуального адекватного восприятия текста; богатства словаря личности; характеристики речевого поведения с точки зрения разграничения ошибок говорения и понимания [5]; лакунарности в процессе перевода текста [2].

Носители языка постоянно сталкиваются с агнонимами, пытаются их семантизировать. Недостаточное представление о значении агнонима компенсируется поиском сходства или контраста с другими элементами лексической системы. При восприятии агнонима важны парадигматические, синтагматические, деривационные связи слова. По мнению Г.М. Мандриковой, «существует прямая зависимость между указанными характеристиками и степенью агнонимичности лексической единицы – нулевой, частичной или полной, так, например, новейшие заимствования чаще попадают в группу полных агнонимов» [6].

Функционирование понятий «устойчивое развитие» (sustainable growth) и «бережливое производство» (lean management, lean manufacturing, lean production, lean culture) рассмотрено нами на основе научных публикаций [1, 3, 8, 9, 10], материалов СМИ и Национального корпуса русского языка. Рассматриваемые агнонимы являются переведенными терминами, значение которых не знакомо широкой общественности.

Их семантизация происходит на основе контекста публичного выступления и значения составных частей словосочетания. Возникает вопрос о правильности восприятия высказывания в связи с неопределенностью ряда понятий.

Термин «устойчивое развитие» найден в Газетном корпусе (633 документа, 708 примеров) и Основном корпусе (75 документов, 140 примеров), отсутствует в Мультимедийном и Устном. Начало его употребления фиксируется в конце 1990-х – 2000-х годах. Между 2010 и 2021 гг. он чаще всего используется в 2016 и 2021 гг. Термин заимствован из экономических теорий, появившихся в англоязычных странах, исследователи отмечают противоречие между представлениями об устойчивости и развитии. Обычно в словосочетание с компонентом «устойчивое развитие» входят слова в родительном падеже (*чего? общества, экономики, страны, города, сельских территорий, двусторонних отношений*). Термин «устойчивое развитие» часто употребляется в контексте международных отношений, для описания взаимодействия специалистов.

«Женщины за глобальную безопасность и **устойчивое развитие**» — это главная тема Второго Евразийского

женского форума ... (Общие интересы для женщин важнее политических игр // Парламентская газета, 2018.09)

*Завтра в Москве завершится международная конференция «Чистое производство как вклад в **устойчивое развитие**». внедрение этой системы позволит обеспечить переход **на модель устойчивого развития**, которая была рекомендована всем странам в 2002 г. на Всемирном саммите в Йоханесбурге.* (Лада Федорова. Российские компании переходят на чистое производство // РБК Daily, 2004.12)

В выступлениях отечественных политических деятелей «устойчивое развитие» уточняется словами «стабильное», «долгосрочное», хотя термин предусматривает представление о длительных перспективах. Такое употребление, вероятно, связано с условиями массовой коммуникации и может быть охарактеризовано как плеоназм.

*В необходимости сохранить преемственность курса на **стабильное, устойчивое развитие страны** и гарантировать от политических рисков рост благосостояния граждан и безопасность Отечества.* (Александр Гамов. Владимир Путин: В России обновится высшая власть // Комсомольская правда, 2007.11)

*Два стратегических условия должны **обеспечить долгосрочное устойчивое развитие** — демократия и суверенитет.* (Первый заместитель главы кремлевской администрации Владислав Сурков: Суверенитет — это политический синоним нашей конкурентоспособности // Комсомольская правда, 2006.03)

Термин «бережливое производство» найден в Газетном (18 документов, 65 примеров) и Основном корпусах (2 примера), отсутствует в Мультимедийном и Устном. При поиске словосочетания с 2010 по 2016 г. пик использования наблюдается между 2013 и 2016 гг. В словосочетание с компонентом «бережливое производство» входят слова в родительном падеже (*бережливое производство новых электродвигателей*). Выражение сохраняет терминологическое значение, используется в речи специалистов, сопровождается другими терминами, в некоторых случаях не переведенными, но записанными кириллицей.

*Даже в рамках нашей отрасли различные сегменты транспортных и логистических услуг сократились в кризис в разной степени. И, наконец, **принципы lean production (бережливое производство)** надо не лихорадочно вливать в систему управления в кризис, а внедрять в качестве постоянной составляющей менеджмента.* (Дмитрий Дронов. Приложение «Транспорт и логистика»: «Отсутствие господдержки ослабляет позиции российских автоперевозчиков на международном рынке» // РБК Daily, 2011.02)

*«Большинство компаний имеет недееспособный и малополезный управленческий учет, большому числу руководителей лишь на словах знакомы такие понятия, как **бережливое производство** или **управление в реальном режиме времени**», — говорит Демид Голиков.*

(Анна Резникова, Татьяна Фроловская. Плохо работают // РБК Daily, 2010.10)

Совокупный эффект от внедрения достигает триллионов долларов. Для неискушенных, приведу **описание Лин Шесть Сигм**, чтобы было понятны ее преимущества перед **отдельными Лин и Шесть Сигм**, а потом продолжу... представляет собой методику оптимизации и совершенствования производственных и управленческих процессов, объединяющую и дополняющую собой известные **японские лин-технологии** (бережливое производство)... (Тимур Хубаев. Автозаводам в России грозит закрытие // Комсомольская правда, 2012.12)

Контраст между научными терминами (*социальное партнерство, бережливое производство*) и словами, имеющими разговорную окраску, становится ярким средством выразительности публицистического текста.

Вот такое у нас **социальное партнерство**, о котором любят болтать руководители. Людей принуждают быть осведомителями службы безопасности и заводского отдела милиции... Причем граждане начальники из «Рособоронпрома» нам не дают нормально работать. Мой цех ремонтный, нужны материалы и запчасти, а у нас внедрились **«бережливое производство»**. На всем экономят, не думая о том, что оборудование нужно обновлять... — Мне кажется, они даже не понимают, что творят, — делает вывод слесарь цеха 45/2 Александр Афанасьев. — С плохо скрытой гордостью объявили на всю страну, что главный конвейер «экстремистам» остановить не удалось, что сборка автомобилей продолжалась. (Петров Александр. Карать по-русски // Труд-7, 2007.08).

Этот пример демонстрирует непонимание сути «бережливого производства» как со стороны руководящих сотрудников, так и со стороны рабочих.

Рассмотренные термины активно использовались в СМИ, отражая важную для общественности проблематику, с 2000-х годов до настоящего времени. Термины имеют точное значение, связаны с глубокой проработкой теории. Попадая в СМИ, словосочетания «устойчивое развитие» и «бережливое производство» в восприятии аудитории становятся агнонимами, т.е. теряют точное, глубокое значение. Агнонимы же отражают распространенный в обществе стереотип и субъективный опыт. Восприятие текста, содержащего агнонимы-словосочетания, приобретает индивидуальный характер. Это создает сложности в прогнозировании эффекта, производимого высказыванием.

Нами рассмотрены частичные агнонимы, можно говорить о единстве семантического поля термина и агнонима-словосочетания. Устойчивое развитие предусматривает удовлетворение потребностей общества без ущерба для будущих поколений. Ученые отмечают противоречие понятий «устойчивость» и «развитие». Словосочетание «бережливое производство» показывает соответствие между научным пониманием и вызываемыми ассоциациями: экологичное и рациональное производство, сокращение издержек и организация труда.

Изучение функционирования подобных терминов показывает некоторые аспекты формирования и распространения современных ценностных установок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдулбарова Д. Основы бережливого производства // Вестник МГУП. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovy-berezhlivogo-proizvodstva> (дата обращения: 07.04.2022).
2. Буряк Н.Ю. Агнонимы как социокультурный элемент общения в современном языке // Общество: философия, история, культура. 2019. 5(61). С. 104-106. URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 4.03.2021).
3. Вумек Дж. Бережливое производство: как избавиться от потерь и добиться процветания вашей компании: учебное пособие/ Джеймс Вумек Дэниел Джонс; пер. с англ. — 7 - е изд. М.: Альпина Паблишер, 2013. 472 с.
4. Даниленко Н.Н. Устойчивое развитие — устойчивые исследования // Известия БГУ. 2015. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustoychivoe-razvitie-ustoychivye-issledovaniya> (дата обращения: 07.04.2022).
5. Зайцева Е.А. Агноним как единица лексики // Слово и текст: психолингвистический подход. 2019. №19. С.19-18. URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 04.03.2021).
6. Мандрикова Г.М. Агнонимы: способы семантизации // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. № 1-2. 2010. URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 04.03.2021).
7. Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В.В. Морковкин, А.В. Морковкина. — М.: АО «Астра семь», 1997. 414 с.
8. Одинцова А.В. Концепция устойчивого развития и стратегическое планирование развития территорий // Вестник Владимирского государственного университета имени А.Г. и Н.Г. Столетовых. Серия: Экономические науки. №3 (17). 2018. С. 111-119.
9. Снакин В.В. Устойчивое развитие // Жизнь Земли. 2018. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ustoychivoe-razvitie-1> (дата обращения: 07.04.2022).
10. Турлий С.И. Бережливые технологии цифровой экономики: необходимость и формы интеграции передового опыта в аграрном вузе / Высшее образование в аграрном вузе: проблемы и перспективы: сборник статей по материалам учебно-методической конференции, 2018 г. С.257-258.

© Игнатьева Татьяна Викторовна (ignatjeva.ryazan@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»